

Ὡμοιωθή ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ

Simile factum est regnum caelorum homini

Heofona rīce is geworden þām menn gēlīc

σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

qui seminavit bonum semen in agro suo.

þe sēow gōd sǣd on his æcere.

ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς

Cum autem dormirent homines venit inimicus eius

Sōþlīce þā þā menn slēron, þā cōm his fēonda sum

καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

et superseminavit zizania in medio tritici et abiit.

and ofersēow hit mid coccele on middum þām hwæte and fērde þanon.

ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν,

Cum autem crevisset herba et fructum fecisset,

Sōþlīce þā sēo wurt wēox ond þone wæstm brōhte,

τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

tunc apparuerunt et zizania.

þā ætiewde sē coccel hine.

προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότης εἶπον αὐτῷ,

Accedentes autem servi patris familias dixerunt ei,

þā ēodon þæs hlāfordes þēowas ond cwædon,

Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ;

“Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo?

“Hlāford, hū ne sēowe þū gōd sǣd on þīnum æcere?

πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς,
 Unde ergo habet zizania?" Et ait illis,
 Hwanon hæfde hē coccel?" Þā cwæþ hē,

Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι αὐτῶ λέγουσιν,
 “Inimicus homo hoc fecit.” Servi autem dicunt ei,
 “Þæt dyde unhold monn.” Þā cwædon þā þēowas,

Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; ὁ δὲ φησιν, Οὐ,
 “Vis, imus et colligimus ea?” Et ait, “Non,
 “Wilt þū wē gāð and gaderiað hīe?” Þā cwæð hē, “Nese,

μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.
 ne forte colligentes zizania eradicetis simul cum eis triticum.
 þe læs gē þone hwæte āwurtwalien þonne gē þone coccel gaderiaþ. [order reversed]

ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ·
Sinite utraque crescere usque ad messem;
Lætað ægþer weaxan oð riptīman;

καὶ ἐν καιρῶ τοῦ θερισμοῦ ἔρω τοῖς θερισταῖς,
 et in tempore messis dicam messoribus,
 ond on þām riptīman ic secge þām rīperum,

Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτά
 ‘Colligite primum zizania et alligate ea
 ‘Gaderiaþ ærest þone coccel ond bindaþ

εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά,
 in fasciculos ad comburendum ea,
 scēafmælum tō forbærnenne,

τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

triticum autem congregate in horreum meum.”

ond gaderiaþ ðone hwæte intō mīnum berne.”